Table of Contents

ZEKE BERMAN
Jar and Wire *(photograph)* • 12

HERBERT LEIBOWITZ
Editor's Introduction • 13

Arabic Poetry

ERIC ORMSBY
Questions for Stones: On Classical Arabic Poetry *(essay)* • 18

MAHMOUD DARWISH
The Phases of Anat *(poem)* • 40

KHIREDDINE MOURAD
The Naked Woman of the River *(prose poem)* • 43

SALMAN MASALHA
On Deserts, Wireless *(poems)* • 46

JOYCE KOZLOFF
Knowledge: The Nile River, A.D. 150 *(fresco)* • 48

IMAN MERSAL
I Look Around Me, It Seems That I Inherit the Dead,
Things Get Away from Me, I Have a Melodious Name,
To Cross Between Two Rooms *(poems)* • 49

YOUSSEF RAKHA
My Lover and Eyes, The Paper Boat, The Packaged Person,
Hallucination *(poems)* • 57

GABRIEL LEVIN
On Taha Muhammad Ali *(introduction)* • 61

Table of Contents

ZEKE BERMAN
Jar and Wire *(photograph)* • 12

HERBERT LEIBOWITZ
Editor's Introduction • 13

Arabic Poetry

ERIC ORMSBY
Questions for Stones: On Classical Arabic Poetry *(essay)* • 18

MAHMOUD DARWISH
The Phases of Anat *(poem)* • 40

KHIREDDINE MOURAD
The Naked Woman of the River *(prose poem)* • 43

SALMAN MASALHA
On Deserts, Wireless *(poems)* • 46

JOYCE KOZLOFF
Knowledge: The Nile River, A.D. 150 *(fresco)* • 48

IMAN MERSAL
I Look Around Me, It Seems That I Inherit the Dead,
Things Get Away from Me, I Have a Melodious Name,
To Cross Between Two Rooms *(poems)* • 49

YOUSSEF RAKHA
My Lover and Eyes, The Paper Boat, The Packaged Person,
Hallucination *(poems)* • 57

GABRIEL LEVIN
On Taha Muhammad Ali *(introduction)* • 61

TAHA MUHAMMAD ALI
Crack in the Skull, Post-Operative Complications Following the Extraction of Memory, Thrombosis in the Veins of Petroleum, Abd El-Hadi Fights a Superpower, Warning *(poems)* • 73

ABDELWAHAB MEDDEB
Expanses of White *(poetic prose)* • 81

MUHAMMAD AL-MAGHUT
The Autumn of Masks *(poem)* • 84

RIKKI DUCORNET
from *The Kosmètèrion (novel-in-progress)* • 85

SUZANNE ALAYWAN
from *Provisional Sun (poems)* • 94

ERIC ORMSBY
Bald Adham Says His Prayers, Translucency, Jaham and His Cat, Jaham on the Difficult Beauty of the First White Hair *(poems)* • 96

Hebrew and Israeli Poetry

BETH REISMAN
The Land *(painting)* • 102

SOLOMON IBN GABIROL
Winter with Its Ink, The Garden *(poems)* • 103

AHARON SHABTAI
The Reason to Live Here, Times Are Bad *(poems)* • 105

RIVKA MIRIAM
Daily Solomon Would Talk, King Solomon Who Remained in the Language of the Animals and Fowl *(poems)* • 107

JAY LADIN
The Prince and the Paupered: Medieval Hebrew Poetry Meets the Twenty-First Century *(Shmuel HaNagid)* • 109

DVORA AMIR
Uncle Avram *(poem)* • 124

ALICE ATTIE
Untitled *(photograph)* • 125

DAVID BIESPIEL
"A Final Hard Amen": Yehuda Amichai, 1923–2000 *(essay-review)* • 126

DENNIS SILK
Double Kasida, Channel Crossing *(poems)* • 136

MARSHA POMERANTZ
Tree *(poem)* • 140

LINDA ZISQUIT
from *The Face in the Window (poem)* • 142

SALMAN MASALHA
Cage *(poem)* • 143

Persian Poetry

DICK DAVIS
"Spells to Fascinate the Angel Gabriel": On Classical Persian Poetry *(essay and poems)* • 146

DAVID BARBER
Rumi Nation *(essay)* • 176

SUSAN BARRON
Untitled *(collage)* • 210

AHMAD HAKKAK-KARIMI
Speaking to the Jasmine, a Scythe in Hand: A Selection of Modern Persian Poetry *(essay and poems)* • 211

✣

YOUSSEF CHAHINE
Alexandria…Why? *(movie still)* • 230

STUART KLAWANS.
Nine Views in a Looking Glass: Film Trilogies by Chahine, Gitai, and Kiarostami *(essay)* • 231

ABBAS KIAROSTAMI
And Life Goes On… *(movie still)* • 246

❖

UMBERTO SABA
The Ghetto of Trieste *(memoir)* • 253

ALBERT GOLDBARTH
This Explains His *Adam and Eve (essay)* • 257

❖

NAOMI FISHER
Untitled (Heliconia with Red Underwear) *(photograph)* • 267

NINA YANKOWITZ
Talisman *(sculpture)* • 269

MAX KOZLOFF
Effigy on Carey Street, Richmond, Virginia *(photograph)* • 271

SHARON YA'ARI
Untitled (monument) *(photograph)* • 273

❖

SEAMUS HEANEY
The Loose Box *(poem)* • 275

WILLIAM LOGAN
Therapy, Fermat *(poems)* • 278

WILLIAM KENTRIDGE
History of the Main Complaint *(drawing)* • 280

IAIN BAMFORTH
Applied Poetry *(Miroslav Holub)* • 281

SEAMUS HEANEY
Something to Protect *(Nikolay Zabolotsky)* • 308

JAY P. WHITE
On the Night Train to Nizhney *(poem)* • 322

LORNA BIEBER
Drapes/Bridge *(photograph)* • 323

THOMAS M. DISCH
New York, New Yorker, New Yorkest *(essay-review)* • 324

COLETTE INEZ
The Singers *(poem)* • 339

JOSÉ HIERRO
El Laúd / The Lute *(poem)* • 340

DOROTHEA TANNING
Waverly and a Place *(poem)* • 350

Pacific Rim Poets

SHEN CHOU
Poet on a Mountain Top *(painting)* • 354

JOHN DERBYSHIRE
All the Way to Chang-fêng-sha: Some Translations of Medieval Chinese Poetry *(essay-review)* • 355

WILLIAM KENTRIDGE
Felix in Exile *(drawing)* • 372

LIAO YIWU
Old Dreams, Conflicts, One Dusk, To Mother *(poems)* • 373

JOSEPH R. ALLEN
On Gu Cheng *(introduction)* • 379

GU CHENG
from *Classical Tales from the Isle of Waves (prose poems)* • 380

JUDITH BEVERIDGE
The Dice-Player *(poem)* • 385

SHAO WEI
Square Cauldron *(poem)* • 387

MARILYN CHIN
Twenty-Five Haiku *(poem)* • 388

✣

PETER HUJAR
Lotte Eisner, Paris, 1980 *(photograph)* • 390

ROGER SHATTUCK
Nerval and Virtual Reality *(essay-review)* • 391

LUCIE BROCK-BROIDO
Self-Deliverance by Lion, The One Theme of Which Everything Else Is a Variation *(poems)* • 403

CLAIRE MALROUX
Couples / Couples *(poem)* • 406

UMBERTO SABA
Ulisse / Ulysses *(poem)* • 408

BASIL LANGTON
May Swenson in her studio, MacDowell Colony, 1963 *(photograph)* • 410

MAY SWENSON
August 19, Pad 19 *(poem)* • 411

MONTSERRAT ABELLÓ
Agost 19, Bloc 19 *(Catalan version)* • 414

LUCIANO ERBA
19 agosto, Piattafoma 19 *(Italian version)* • 417

CLAIRE MALROUX
19 août, rampe 19 *(French version)* • 420

RICHARD HOWARD
Banausics *(commentary)* • 423

LISA CORINNE DAVIS
Detail from *Imprinted Traits #1 (mixed media)* • 425

MARY KARR
Groom, Descending Theology: The Nativity, Descending Theology: The Crucifixion *(poems)* • 426

CARL PHILLIPS
Trade, To Break, to Ride, Via Sacra *(poems)* • 432

WILLIAM LOGAN
Twentieth-Century American Poetry, Abbreviated *(essay-review)* • 438

KAY RYAN
The Self Is Not Portable, Reverse Drama *(poems)* • 478

PETER HUJAR
John Heys in Lana Turner's Gown, 1983 *(photograph)* • 480

TIMOTHY LIU
Consolation *(poem)* • 481

CARL DENNIS
Masons, Dream Theory *(poems)* • 482

MARJORIE PERLOFF
Reading Gass Reading Rilke *(essay-review)* • 486

PAUL CELAN
Pau, Später / Pau, Later, Die Wahrheit / Truth, Das Ausgeschachtete Herz / The Excavated Heart, Stille / Silence, Draussen / Without *(poems)* • 508

JUAN CARLOS GALEANO
Cometas / Kites, Mesa / Table *(poems)* • 514

HELENE J. F. DE AGUILAR
One Hundred Years of Company: Remarks on Latin American Poetry *(Marjorie Agosín, Oscar Hahn, Enrique Lihn)* • 518

JESPER SVENBRO
Intimism, Hermes boukólos *(poems)* • 536

DAVID SOLWAY
On Bartholomew *(introduction)* • 539

DAVID SOLWAY
Bartholomew the Englishman on Fleas, Bartholomew the Englishman on the Cicada *(poems)* • 540

ZEKE BERMAN
Lac l'orange *(photograph)* • 542

CARMINE STARNINO
Cornage *(poem)* • 543

SÁNDOR KÁNYÁDI
Tömegsír-vers / Mass Grave Song *(poem)* • 552

GYORGYI VOROS
Voluntary Exile *(Attila József)* • 554

NIKOLAI KANTCHEV
So That Life Will Be in Balance *(poem)* • 566

ELIZABETH FRANK
Biting into Glass *(Osip Mandelstam)* • 567

CHRIS FORHAN
The Hard Sciences *(poem)* • 585

JULIANNE BUCHSBAUM
Clouds Swell Out *(poem)* • 587

GARY GACH AND JAY LADIN
An Exchange • 589

Contributors • 591

Artwork Credits • 601

Acknowledgements • 603

Index to Volumes 1–24:2 • 604

Cover: HABIB ALLAH
"Mantiq al-tair" ("The Language of the Birds"), from an illustrated manuscript of poetry by Farad al-Din 'Attar. Safavid, circa 1600. Attributed to Isfahan, Iran. Ink, opaque colors, gold, and silver on paper. 10" x 4 1/2". The Metropolitan Museum of Art, Fletcher Fund 1963 (63.210.11). Photograph ©1977 The Metropolitan Museum of Art.